



KAIKOUKAI HEALTHCARE GROUP CODE OF CONDUCT

5. CREATIVITY

- Practice "Daily Innovation" and act proactively

アンケートご協力をお願い



Please scan the QR code

KAIKOUKAI FROM JAPAN TO THE WORLD Vol.19をご覧ください
ありがとうございます。
今後の制作の参考とさせて頂く為、アンケートにご協力をお願い申し上げます。
QRコードを読み込み、表示されたアンケート画面にてご回答下さい。

Please cooperate with the questionnaire.

KAIKOUKAI HEALTHCARE GROUP Public relations magazine

Publication 2023/6

volume 19

KAIKOUKAI

FROM JAPAN TO THE WORLD

Vol. **19**
Jun. 2023



【This month's feature article is Interviews with Foreign Staff】

- ★ World wedding special feature
- ★ Introduction to Japan's Culture
(Martial Arts)
- ★ Kaikoukai News

インドネシア：99ドームモスク

外国人向け社内報 KAIKOUKAI from Japan to the world

KAIKOUKAI Philosophy

1. We aim for comprehensive medical care.
2. We aim to provide medical care that is truly in the best interests of the patient.
3. We aim to run an operation that provides an optimal working environment for medical practitioners.

No. 19: Table of Contents

- ★外国人職員インタビュー 3～11
Interviews with Foreign Staff
- ★世界の結婚式について 12～15
World wedding special feature
- ★日本の文化紹介（武道） 16～17
Introduction to Japan's Culture（Martial Arts）
- ★偕行会ニュース 18～19
Kaikoukai News

Interviews with Foreign Staff

この企画では実際に外国人職員にインタビューを行い、日本で働く様子やどんな想いをもってどんなことを意識しながら働いているかに焦点を当て、紹介していきます。

In this project, we will interview foreign employees and introduce how they work in Japan, focusing on what they think and what they are conscious of while working in Japan.



国際医療事業部
International Medical Division

郭 婷婷さん
Guo Ting Ting

国際医療事業部
International Medical Division

ムスティカ
ドゥウィニタ
ムスタファさん
Mustika Dwinita
Mustafa





2023年1月28日に行われた
インドネシア国立ハサヌディン大学
医学部設立記念シンポジウムにて、
【透析患者の心血管疾患について】
講義を行う大島副院長の通訳を務める
様子

外国籍職員は自分が大切にしていること、自分らしさを忘れずに
外国人として日本で働くことは、言語や文化の壁がある中でのチャレンジですが、その中で自分
自身が成長し、新たな経験を積むことができます。日本人とのコミュニケーションに苦戦すること
もあるかもしれませんが、諦めずにコツコツと努力することで、必ず成果は得られます。
そして、日本人が大切にしている価値観や文化に触れ、理解することで、より深い交流ができる
ようになるでしょう。日本での働き方に慣れていく中で、自分の経験や日本と異なる価値観を活
かして、多様性のある働き方で仕事を楽しんでいただければ、と思います。

新しいことにチャレンジすることや、
自分の考えを発信することを目指しています。

異なる文化や言語を持つ方々とのコミュニケーションに力を入れています。常に自分自身を客観
的に見つめ直し、改善するように努めています。
また、自己啓発やスキルアップにも取り組んでおり、医療分野の新しい情報や技術を学び、業務
に活かしています。



同じ職場で働く職員より

5年前から一緒に働いている同じ中国出身の上
司です。一緒に翻訳確認作業する時、一文字一
文字チェックして本当に真面目な方と思います。
コミュニケーション能力も高く、いつも柔軟に
臨機応変にインバウンド患者対応しており、お
手本の様な存在です。日本語も英語も堪能で、
特に会議の時に通訳の様子がすごく魅力的で、
格好いいと思います。



中国

国際医療事業部 国際部

かく ていてい
郭 婷婷 さん

来日した方々と交流し、相互理解を深めていく

患者さんのお話を聞いたり、研修医の方々と日本の
医療制度や文化について話し合ったりすること
で、彼らの思いや疑問に寄り添い、役に立てるこ
とができるという達成感を得ることができます。
また、グループのインバウンド事業やアウトバウ
ンド事業に参加して、企画を生み出すことや、新
しいアイデアを考えることも楽しいです。



パンジャルマシン市トレーニングセンター 第一期生面接の様子

今後は、日中の医療機関間の交流促進と、より良い医療サービスの提供を目指し、情報収集
や市場調査を行い、グループ全体に貢献するために新しいアイデアやビジネスチャンスの創
出に取り組めます。また、自己成長にも注力し、チームメンバーの育成やマネジメント能力
向上を目指します。



January 28, 2023
 Interpreting for Nagoya Kyoritsu Hospital Vice Director Oshima, giving a lecture [Cardiovascular disease in dialysis patients] at the symposium commemorating the establishment of the Faculty of Medicine, Hasanuddin University, Indonesia.

To the foreign employees, think about your values and seek your uniqueness

When you work in Japan as a foreign employee, you could face the language and culture barrier. Nonetheless, you could build up new experiences through self-growth. Maybe you would struggle to communicate with the Japanese people. However, keep in mind that your hard work and dedication will help to accomplish your goal. Understanding the Japanese culture and their values is the key to achieve a deep exchange. It is important to get used to working in Japan, but it is also important to find a way of working that suits you.

**I aim to express my opinion and thoughts
 Also solving new business challenges**

I am working hard to communicate with people with different cultures and languages. I always feel the need to look at myself with an objective eye for a further improvement. Additionally, I am working on self-awareness and high skills, trying to learn new information about medical field to implement in the workplace.



Voice from a colleague

We are working together for 5 years now. She is my boss and we both are from China. While working on translation, we check the letters out meticulously, I think she is good at it. Possessing high communication skills, taking appropriate action with inbound patients. She is some sort of role model to us. Fluent in Japanese and English, she seems quite comfortable interpreting at meetings. I always get impressed by her, later I remember she has a PhD from Kyoto University.



CHINA

International Department International Division

Guo Ting Ting

Interact with people who have come to Japan and deepen mutual understanding

I have got a lot of satisfaction and I felt useful when I talked to the patients and the Medical Intern. With the Medical Intern, we discussed about the Japanese medical care and the Japanese culture itself. I felt good when I could answer to their questions and could listen to them. In the same way, I feel great when I could participate and produce new ideas for the Group's Inbound and Outbound project.



At Banjarmasin City Training Center with the first medical intern

Gathering information, studying the market, providing better medical services and to promote Chinese and Japanese medical exchange. This way I aim to produce new ideas and new business chances for the whole Group. Having said that, I will focus on my self-growth and the growth of the team members, developing management skills.



不足を補うため、 事前準備は念入りにします

新しい仕事をするときは、私自身の日本語能力や経験が足りないことを実感します。経験のある業務と比べると大変さが違います。緊張したり、不安に感じたり、失敗を恐れてしまうこともあります。

私は、新しい仕事を始める前には、必ず事前準備を怠らないようにしています。準備途中で、先輩をはじめ上長に相談し、意見をいただくようにしています。そうすれば、新しい仕事のイメージを作ることができ、安心して業務に対応することができます。

必要なのは日本語力と適応力そして 体調管理です

日本で働くために日本語力はもちろん必要ですが、それ以上に必要と感じたものは「適応力」です。業務が思い通りにいかないとき、少しプレッシャーがかかるとき、この適応力があるかないかで仕事への取り組み方が変わります。先輩や同僚に質問をするタイミングや回答をもらう際のマナーなど、いろいろ学ぶことが多いです。

外国で働くということは、文化や言葉の違い、スキルの違いを体感するので、簡単なことではありません。でも今、一生懸命に多くのことを吸収できれば、自分のスキルアップはもちろん、インドネシアのためにもなるのではないかと思います。疲れたときは、ゆっくりお休みして、仕事とプライベートのバランスの良い生活を送りましょう。



日本に来て
あっという間に
3年経ちました

偕行会や日本の良さを伝えられる通訳を 心がけます

私は日本に来て、偕行会で働いて、日本の良いところ、偕行会の良いところをたくさん学びました。偕行会に来られる皆さんにも、その「良さ」を伝えていきたいです。

現在は、自分自身の価値を高められるよう、行動力を養い、よりよい考え方を育てよう、自分自身が大切だと思う気持ちや良いと思うことの判断基準を作りたいと考えています。将来、インドネシアの発展に貢献できる人になれるように、こういった心がけを持ち続けたいです。

日本に来て物事に対する 考え方が変わった気がします

日本で働いてよかったと思うのは、自分なりの判断基準や考え方が変わったことです。物事を見る視点も変わったので、そのものに対する考え方や対応の仕方も変わったように思います。何か解決が必要だと思った時、私一人ですべてをを考え、一人でできなければ、皆さんに手伝っていただけるよう行動できるようになりました。偕行会の上長、先輩、同僚は外国人スタッフに対してとても許容範囲が広く、日本人も外国人もお互いに尊敬しあえる環境があり、日本で働いてよかったと思います。



【一緒に働く仲間から見たムスティカさん】

ムスティカさんは、とても明るくて気が利く優しい方です。その持ち前の明るさと優れた能力で誰からも好かれ、頼りにされています。彼女はいつも、仕事をテキパキとこなし、急なハプニングにも冷静に対応ができ、ピンチをチャンスに変える行動力の持ち主です。また、知的好奇心がとても高く、わからないことや、知りたいことがあれば、納得がいくまでとことん追求していくタイプです。彼女は私にとって、インスピレーションを与えてくれる存在です。



インドネシア

国際医療事業部 国際部

ムスティカ ドゥウィニタ
ムスタファさん

国際連携の業務にはとても意義を感じています



偕行会はインドネシアの大学や行政と様々な取り組みをしています。インドネシア出張対応、インドネシアからのお客様対応のほか、ハサヌディン大学医学部生や研修医の受入にもかかわっています。

偕行会に来られた方々に、偕行会の施設見学や医学的な研修内容を通訳・翻訳するほか、逆に日本の文化を紹介する機会もあります。常に新しい知識を勉強できるところがとても有意義です。私の周りには同僚や先輩方は、それぞれに専門分野を持っているので、いろいろなことを学べます。特に、多言語環境であることがとても面白く、日本語のスキルアップはもちろん、中国語、英語、スペイン語等を勉強することもできます。



Persiapan Teliti Jauh-Jauh Hari

Saya kadang merasa sulit saat mengerjakan tugas yang baru pertama kali saya kerjakan. Tentu saja, kendala bahasa ialah salah satu alasannya, tetapi lebih dari pada itu, pengalaman saya juga masih kurang. Kesulitannya berbeda jika dibandingkan dengan pekerjaan yang sudah pernah saya kerjakan sebelumnya. Seringkali saya merasa gugup, cemas, dan takut melakukan kesalahan.

Oleh karena itu, sebelum memulai tugas baru, saya selalu melakukan persiapan terlebih dahulu. Selama proses persiapan, saya berdiskusi dengan senior, atasan, dan rekan-rekan yang memiliki pengalaman mengerjakan tugas tersebut untuk meminta pendapat mereka. Dengan cara ini, saya dapat mendapatkan sedikit gambaran dan akan merasa lebih tenang dalam mengerjakan tugas tersebut.

Pentingnya Kemampuan Bahasa Jepang, Kemampuan Beradaptasi, dan Kesehatan Fisik

Untuk bekerja di Jepang, kemampuan bahasa Jepang tentu saja diperlukan, tetapi tidak hanya itu saja. Menurut saya, kemampuan beradaptasi juga sangat penting. Ketika dihadapkan dengan kondisi di mana pekerjaan tidak berjalan lancar, bekerja di bawah tekanan, dan kondisi-kondisi tidak ideal lainnya, di sinilah kemampuan beradaptasi sangat diperlukan. Sebaik apa pun kemampuan bahasa Jepang yang kita miliki, jika tidak mampu beradaptasi, akan sangat sulit untuk bertahan. Selain itu, sangat penting untuk memerhatikan hal-hal dasar seperti etika dll.

Bekerja di luar negeri bukanlah hal yang mudah. Akan ada perbedaan budaya, bahasa, dan pengalaman. Namun, jika terus belajar dan berusaha, kita tidak hanya sekedar meningkatkan kemampuan diri sendiri, tetapi juga dapat berkontribusi bagi perkembangan Indonesia. Hal penting lainnya ialah, beristirahat saat lelah, dan nikmati hari libur saat sedang libur. Meskipun tidak mudah, mari mencoba menjaga keseimbangan antara kehidupan kerja dan kehidupan pribadi.



Sudah tiga tahun sejak saya datang ke Jepang!

Berusaha Menjadi Penerjemah yang Dapat Menyampaikan Hal-hal Baik yang Saya Temukan di Jepang dan Kaikoukai

Sejak datang ke Jepang dan bekerja di Kaikoukai, saya mendapatkan banyak hal baik, yang menurut saya sangat sayang jika tidak dibagikan kepada masyarakat luas. Oleh karena itu, saya berniat menyampaikan "hal baik" yang saya dapatkan tersebut kepada orang-orang yang berkunjung ke Kaikoukai, dan masyarakat di negara saya.

Saat ini, saya sedang berupaya meningkatkan nilai diri (*value*) saya dengan meningkatkan cara berpikir dan cara bersikap saya. Dengan meningkatkan *value*, saya berharap dapat lebih bijak dalam mengambil keputusan dan merespon suatu hal. Saya berharap dapat berkontribusi dalam pembangunan Indonesia di masa depan.

Cara Memandang Berbagai Hal Berubah Semenjak Bekerja di Jepang

Hal yang sangat saya sukuri setelah bekerja di Jepang ialah cara saya memandang berbagai hal berubah, sehingga cara berpikir, cara mengambil keputusan, dan cara saya merespon suatu hal juga ikut berubah. Saat mengerjakan sesuatu, saya akan memikirkan apakah saya dapat menyelesaikannya sendiri atau tidak, jika tidak bisa, saya akan meminta bantuan dari senior, atau rekan kerja lain. Atasan, senior, dan rekan kerja saya di Kaikoukai sangat toleran terhadap staf asing. Saya sangat senang bekerja di sini, karena staf Jepang dan staf asing saling menghormati satu sama lain.



Indonesia

Divisi Medis Internasional Departemen Internasional

Mustika Dwinita Mustafa

Saya Merasakan Signifikansi yang Sangat Besar selama Bekerja di Bidang Internasional



Saat ini, Kaikoukai menjalin kerja sama dengan berbagai universitas dan pemerintah kota di Indonesia. Dalam kerja sama tersebut, saya bertugas mendampingi tamu yang berkunjung dari Indonesia ke Kaikoukai, menangani urusan dinas di Indonesia, serta terlibat dalam program Penerimaan Pelatihan Dokter Residen dan program KKN Internasional Mahasiswa Kedokteran dari Indonesia.

Selain bertugas menangani penerjemahan berbagai dokumen dan penjurubahasaan terkait perawatan medis, saya juga seringkali menangani penerjemahan terkait budaya Jepang. Hal ini membantu saya menyadari bahwa, sangat penting untuk terus berupaya memperluas wawasan dan meningkatkan pengetahuan. Rekan, senior, dan atasan saya memiliki keahlian masing-masing, sehingga saya bisa belajar banyak dari mereka. Ditambah lagi, berada di lingkungan kerja multibahasa sangat menyenangkan karena selain meningkatkan bahasa Jepang, saya juga dapat mempelajari bahasa asing lain seperti bahasa Mandarin, bahasa Inggris, bahasa Spanyol, dan lainnya.

[Kesan Rekan Kerja terhadap Mustika]

Mustika adalah orang yang sangat cerdas, jenaka, dan baik hati. Sifat cerianya yang natural dan kemampuannya yang luar biasa membuatnya disukai dan dapat diandalkan oleh semua orang. Dia selalu cepat dalam menyelesaikan pekerjaan, tenang dalam menghadapi pekerjaan mendadak, dan memiliki energi untuk mengubah kesulitan menjadi peluang. Dia juga memiliki keingintahuan intelektual yang sangat tinggi, dan jika ada sesuatu yang tidak dimengerti atau ingin diketahuinya, dia akan menjejernya hingga puas. Dia juga memiliki rasa ingin tahu yang sangat tinggi, dan jika ada sesuatu yang tidak dimengerti atau ingin diketahuinya, dia akan mencari tahu sampai ia mengerti. Dia adalah inspirasi bagi saya.

WORLD WEDDING

今月号では「世界の結婚式」として、日本の結婚式と、
In this month's issue, we feature weddings in Japan,

SPECIAL FEATURE

インドネシア・中国の結婚式の様子を特集します。
Indonesia and China as "Weddings in the World"

Wedding in Japan 日本の結婚式

日本の結婚式は、挙式と披露宴を行うスタイルが一般的です。挙式は教会や神社で行われることが多く、披露宴はホテル等で行われます。
In Japan, both wedding ceremonies and wedding receptions are held generally. Ceremonies are often held at churches and shrines, and receptions are held at hotels etc.



ジュンブライド June bride

「ジュンブライド(June Bride)」は、日本の文化において、6月に結婚することを指します。この言葉は、アメリカ合衆国で生まれたもので、19世紀に西部開拓時代に婚姻届を出すことができる最初の月が6月だったことから、6月に結婚式までに文化が広まったことが起源とされています。他にも、ローマ神話で結婚生活を守護する女神ユノが6月(June)の由来となっており、6月に結婚することで女神ユノの加護を受け、生涯幸せになれることを期待する風習として扱われることもあります。

"June Bride" means to get married in June in Japanese culture. The word originated in the United States of America, and it is said that the origin of the word is that in the 19th century, American Frontier, June was the first month in which a marriage registration could be submitted and then the culture of getting married in June have been spread. In addition, in Roman mythology, the goddess Juno, who protects married life, is the origin of June, and it is sometimes thought as a custom to expect that by marrying in June, you can receive the protection of the goddess Juno and be happy for the rest of your life.



交杯酒 (Jiaobeijiu)

日本では夫婦の契りを交わす儀式として、三々九度がありますが、中国では婚礼の際、新郎新婦が互いの腕を交差させながら酒を飲む交杯酒という儀式があります。この際のお酒は、シャンパンやワインを使用します。
In Japan, there is "Sansankudo" (a ceremony to exchange cups of sake at the wedding) as a ceremony for couples to exchange marriage vows, but in China, there is Jiaobeijiu, in which bride and groom drink while crossing their arms at wedding ceremony. Champagne and wine are used for this ceremony.

Wedding in China 中国の結婚式

日本の結婚式は純白や清純をあらわす「白」がイメージされますが、中国の結婚式はお祝い事の赤がメインカラーです。そして喜喜 (Shuangxi) をモチーフにします。
In Japan, the impressions of weddings is pure white or "white" which represents purity, but the main color of weddings in China is red which expresses a celebration. And the motif is joys "Shangxi".



紅包 (Hongbao)

中国のご祝儀は、偶数のお金を包むのが良いとされます。「2人で1つ」という意味です。しかし「4」は(死)を気にする人もいるため、「6」(永遠に続く)や「8」(発展する)の600元、800元、1000元などを包む人が多いです。

It is said that it is better to give even numbers of money for wedding presents in China. It means "two as one", however, some people associate "4" with death, so many people give 600 yuan, 800 yuan, 1000yuan etc., because "6" means (will last forever) and "8" means (develop). As of 2023, amount of money may be increased a little due to the price increase.

紅蓋頭 (Honggaitou)

和装には「綿帽子」、洋装のウェディングドレスには「ヴェール」があり、奥ゆかしいとか貞操、純潔などの意味がありますが、中国では「紅蓋頭」という赤色の布を新婦の頭にかぶせる習慣があります。邪悪なものから花嫁を守る魔よけの意味があるようです。

There is a "wataboushi" (cotton hat) for Japanese attire and a "veil" for Western-style wedding dresses, which means modest, chastity, or purity etc., but in China, it is customary to put a red cloth called "red wedding veil" on the bride's head. It seems to have the meaning of protecting the bride from evils.



ケーキ入刀 Cake Cutting Ceremony



結婚式の定番演出。
ふたりで手と手を取り、
困難を切り開いていくという
意味が込められています。
Classic Wedding Performance.
It means that two people
Hold hands and get through
The difficulties together.

バージンロード Virgin Road

結婚式において、新郎新婦が入場する際に歩く花道のことを指します。バージンロードは、新郎新婦が神様の前で誓いを立てる場所である神殿に向かう道として、大切な意味を持っています。

It is the aisle that the bride and groom walk at wedding when they enter. The virgin road is an important aisle leading to the sanctuary, where the bride and groom take a vow in front of God.

バージンロードとは和製英語で、英語圏もしくは外国籍の職員の方は、ウェディングアイル (Wedding Aisle) と言われるとピンとくるのではないのでしょうか。

Virgin Road is Japanese English, and if you are an English-speaking or foreign employee, the word "Wedding Aisle" may ring a bell.



ブギス族の結婚式



インドネシアの結婚式の伝統は様々な部族や地域の影響を大きく受けています。そのため、インドネシアの結婚式の伝統や儀式はさまざまです。その中の一つに南スラウェシ州、ブギス族の結婚式があります。偕行会はインドネシアの南スラウェシ州と協力しているため、皆さんに南スラウェシ州の結婚式の一つについて少し紹介したいと思います。

Indonesian wedding traditions are greatly influenced by various tribes and regions. Therefore, traditions and ceremonies of Indonesian weddings vary. One of them is the wedding of Bugis in South Sulawesi Province. Kaikoukai works together with South Sulawesi Province in Indonesia, so we will briefly introduce one of the weddings in South Sulawesi Province.

①マンマヌ・マヌ

両家の家族が結婚式の開催日と結納金・結婚式を行うための金額を軽く話す会です。これらのお金は男性側の家から女性側の家に贈られます。結婚式の金額は、花嫁となる人の社会的地位によって異なり、結納金よりも多くなることもあります。

1. Mammanu'-manu'

It is the meeting where both families briefly talk about the date of wedding and the amount of the betrothal money and money to hold the wedding. These money are given from the male family to the female family. Wedding expenses depends on the social status of the bride and can be more expensive than the amount of the betrothal money.

②マッペテユ・アダ

これは正式な婚約実施です。結婚式の開催日と結納金を正式に決定する会です。この時は男性側の家から女性側の家に贈り物を持っていきます。

2. Mappetuada

This is the formal engagement. In this ceremony, the date of the wedding and the amount of the betrothal money are formally decided. At this time, the male family brings gifts to the female family.



③マッパッチ

ブギス人の結婚の習慣のひとつで、結婚式の前日に行われる式です。この行列では、純潔や清潔を意味するパッチという言葉に関連するヘナの葉を使用します。この式は、魂の純潔と身体の清潔さを象徴しています。

3. Mappacci

It is one of the marriage customs of Bugis and is held on the day before the wedding. In this procession, henna leaves relating to the word Pacci, which means chastity or purity, are used. This ceremony symbolizes the purity of the soul and the body.

④マッペンレ・ボツティン

先までは結婚式を開催する前ですが、ここからは結婚式当日の行事になります。マッペンレ・ボツティンは新郎を花嫁の家に連れていく式です。女性の家に行くときは男性側の家族が行かずに、別の付き添いが一緒に行きます。

4. Mappenre Botting

Though we have been introducing ceremonies before the wedding, now, we introduce the ceremonies of wedding. Mappenre Botting is the ceremony to take the groom to the bride's house. When going to a bride's house, the groom family does not go, but another attendant goes with him.

⑤マッパシカラワ

マッパシカラワとは結婚式後、新郎は花嫁の個室に案内され、花嫁と対面することになります。まず、新郎新婦は夫婦としての法的地位を示すファーストタッチを行います。そしてソングケムでは両親や年長者のもとへ行列をし、跪いて行事は続きます。ソングケムは、新郎新婦が両親や年長者の前で行う親孝行と尊敬の印で、生まれてから結婚するまで導いてくれたことへの献身と感謝の気持ちを表すものです。

5. Mappasikarawa

At Mappasikarawa, the groom is escorted to the bride's private room to meet the bride after the wedding. First, the bride and groom make a first touch that indicates their legal status as a married couple. Then at Sungkem, they go in procession to their parents and fall on their knees, and the ceremony goes on.



Sungkem is expressions of filial piety and respect performed in front of their parents and elders, expressing their devotion and gratitude for guiding them from birth to marriage.

⑥マッパロラ

花嫁から花婿の住まいへの帰省のことです。結婚祝いとして織られたサロンを持って、側近とともに夫の実家を訪れます。

近年では、時代背景も変わり、すべての行事を行わないときもあります。

また、昔はブギス族の結婚式は女性の家で開催しましたが、近年はホテルやビルを借りて、行う人が多いです。

6. Mapparola

This is the ceremony to go to the groom's house. Taking sarong woven as a wedding gift, she visits her husband's parents' house with attendants.

The times have changed recently, and sometimes all the ceremonies are not held.

Also, Bugis weddings used to be held at women's house, but in recent years, many weddings are held at hotels and buildings.

トラジャ族の結婚式

トラジャの伝統的な結婚式では、新郎新婦は宗教的な結婚をしなければならないだけでなく、その結婚は、尊敬する伝統的な指導者によって承認されなければなりません。この行列は、「アルク・ランパナン・カパ」と呼ばれるアルク・トドロの慣例に従って行われます。

In traditional Toraja weddings, the bride and groom must not only have a religious marriage, but the marriage must also be approved by a respected traditional leader. This procession is performed according to the practice of Aluk Todolo, called "Aluc Rampanan Kapa".



"Rampo Allo" is the wedding of the highest caste held for the posterity of aristocracy. It takes a very large amount of money and several days. This ceremony, which begins with an engagement, is performed in accordance with existing customs. The groom's family comes to the bride's house to make sure that the bride is single and is not dating anyone. Once confirmed, groom's messengers perform the proposal ceremony with betel nuts.

さらに、婚前契約と同様の行列があり、この行列は「ウランパン・カパ」と呼ばれ、将来、花嫁花婿候補の二人が離婚など家訓に反する行為をした場合の罰について、両家で話し合うことを意味しています。

In addition, there is a procession similar to the procession of the prenuptial agreement, which is called "Urrampan Kapa" which means that both families discuss the punishment if the prospective bride and groom break the family precepts, such as divorce.

以上の段階を経て、新郎新婦は家族や親族を伴って宗教的な結婚確認を行います。宗教的な確認が終わると、新郎新婦は宗教的・慣習的に結婚が成立したとみなされます。その後、トラジャの風習によくある音楽とウェディングダンス「ランパナン・カパ」に合わせて、新郎新婦はバージンロードを歩き、その場にいるすべての家族とゲストから祝福されます。

Through the above steps, the bride and groom, accompanied by family members and relatives, religiously confirm the marriage. Upon the religious confirmation, the bride and groom are considered that they are religiously and customarily married. Then, to the tune of the music which is common in Toraja customs and the wedding dance "Rampanan Kapa", the bride and groom walk down the aisle and are congratulated by all the families and guests.



トラジャの伝統的な結婚式の儀式は、カーストによって分かれます。下層カーストの「ボボ・バンナン」、中層カーストの「ラムボ・カロエン」、上層カーストの「ラムボ・アロ」の3つの儀式があります。今回は「ラムボ・アロ」の結婚式について紹介したいと思います。

Traditional wedding ceremonies in Toraja are divided by caste. There are three ceremonies; the lower caste "Bobo Bannang", the middle caste "Lampo Karoen" and the upper caste "Rampo Allo". This time, we would like to introduce the wedding of "Rampo Allo".

「ラムボ・アロ」は貴族の子孫のために開催される、カースト最上位の結婚式です。非常に多額の資金を使い、また、日数も長くかけて行われます。婚約から始まるこのイベントは、既存の慣習に則って行われます。新郎の家族が新婦の家に来て、新婦が本当に独身で、誰とも交際していないことを確認します。確認が取れたら、新郎側の使者が檳榔子を携えてプロポーズの儀式を行います。





【日本文化 武道について】

柔道や剣道、相撲などは、他の競技種目が「スポーツ」と呼ばれることにに対し「武道」という言葉で括られます。皆さんは「武道」と「スポーツ」の違いを知っていますか？

武道について

日本伝統の「武道」には、剣道、柔道、空手道、相撲道などがあり、いずれも「道」という言葉が入ります。「道」とは過程やプロセスのことを指します。これは生き方と言い換える事ができ、つまり「武道」とは技術の習熟を目指す事と併せて、自分の生き方を見出し、実践していくことなのです。

武道とスポーツの違いとは

武道とスポーツの分かりやすい違いは、勝ち負けに対する感情表現です。点を取るたびに喜びを爆発させるサッカーなどとは違い、剣道や柔道では一本を取った後の姿勢までもが問われ、勝敗を左右しかねません。その根源にあるのがルーツの違いです。武道のルーツは武士という職業・仕事であり、スポーツは娯楽から始まりました。武道は武士道という、侍の職業観から始まっています。刀を持つことを許されていた侍たちは斬ったり斬られたりの命がけの職業なので、むやみに刀を振り回してはいけません。自らを律する高い精神が求められたのは当然のことです。自らを律する侍としての心得が武士道であり、武道へと受け継がれています。対してスポーツの語源はラテン語のdeportare（デポルター）と言われており、仕事から離れるという意味です。つまり、スポーツとは仕事から離れるという意味や余暇の楽しみ、遊びということになります。子供たちがスポーツクラブとして柔道や剣道を習うことも多いですがそのルーツは、仕事と遊びと正反対なものになっているのです。他の違いは残心の有無についてです。

武道には残心という言葉があり、それは一本を決めた後でも気を抜かず、次の攻撃に備える心構えをしておくということです。スポーツと違い点を取った後に観客と一緒に喜んで喜ぶことはしません。これも武道とスポーツの大きな違いです。

武道の種類

相撲、柔道、剣道、弓道、なぎなた、空手、少林寺拳法、合気道、銃剣道の9種



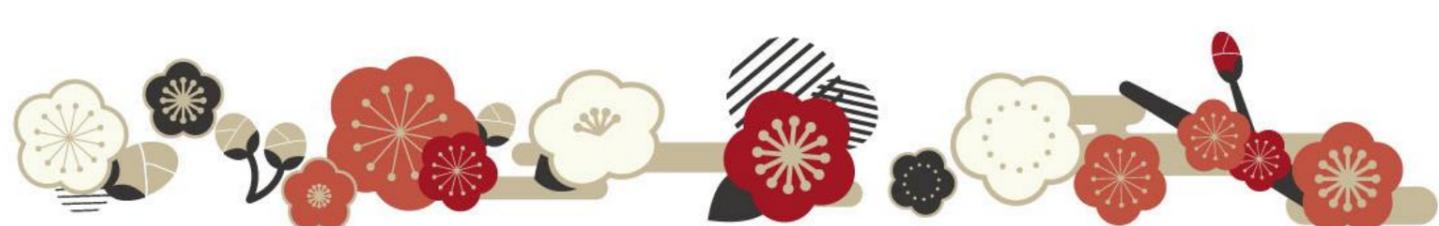
剣道



柔道



弓道



【Japanese Culture Martial Arts】

Judo, kendo, and sumo are grouped together by the word “martial arts”, while other sports are called “sports”. Do you know the difference between martial arts and sports?

Martial Arts

Traditional Japanese martial arts include kendo, judo, karate-do, and sumo-do, all of which contain the word ‘do’. “Do” refers to a process or a way of process. This can be rephrased as a way of life, and in other words, martial arts is about finding your own way of life and putting it into practice, along with aiming for mastery of techniques.

The Difference Between Martial Arts and Sports

The difference between martial arts and sports is the emotional expression of winning or losing. Unlike soccer, where you explode with joy every time you score a point. Kendo and judo, even your posture after scoring an ippon is questioned, and it can affect victory or defeat. The very difference is the root of it. The martial arts roots coming from the occupation and work of the samurai, and sports began as entertainment. Martial arts originated from the samurai’s view of the profession called Bushido. Samurai, who were allowed to wield a sword, are a life-threatening occupation that involves slashing and being slashed, so they didn’t swing their sword around unnecessarily. They required a high discipline to guide their behaviors. Bushido was the guide of disciplines the Samurai used and that passed down to martial arts. The word sport is derived from the Latin deportare, which means to leave work. In other words, sports means getting away from work, enjoying leisure time, and playing. Children often learn judo and kendo as sports clubs, but their roots are the opposite of work and play. Another difference is the presence or absence of “zanshin”.

In martial arts, there is a word called “zanshin”, which means that even after deciding on an ippon, you should not let your guard down and prepare for the next attack. We don’t rejoice together with the spectators after scoring a difference in sports. This is also a big difference between martial arts and sports.

Type of Martial Arts

Sumo, Judo, Kendo, Kyudo, Nafinata, Karate, Shorinji Kempo, Aikido, 9 types of Zyukendo



KENDO



JUDO



KYUDO



Kaikoukai × Indonesia

インドネシア国立ハサヌディン大学から 医師3名の循環器内科研修受入を開始。

インドネシア南スラウェシ州にある国立ハサヌディン大学から循環器内科について専門的に学びを深めるため、ティアラ先生とアンディカ先生、ヴィキ先生が来日されました。5月18日から7月1日までの約1か月半、偕行会グループで研修しております。



写真左からアンディカ先生、ティアラ先生、ヴィキ先生

We have started accepting three medical interns for cardiology training from Hasanuddin University, Indonesia

To deepen the knowledge in cardiology, Dr. Tiara, Dr. Andika, and Dr. Vicky have come to Japan from Hasanuddin University, which is located in South Sulawesi state, Indonesia. For approximately a month and a half, which starts from May 18th and ends on June 30th, they will be under training at Kaikoukai Healthcare Group.



オリエンテーションの様子

特定技能外国人が入国しました Foreign Workers with Specified Skills Arrived in Japan

5月25日にインドネシアから、過去に日本で3年間の介護経験のある、ニクタ オクティアス セスティさんが特定技能1号として入国しました。

海外人材開発部では、日本の生活・交通・防災・ゴミの出し方・法人の福利厚生などの生活オリエンテーションを約3日間にわたり、実施しました。ニクタさんからは、「過去に培った経験を活かして頑張ります！」と力強い言葉をもらい、6月1日よりケア・サポート新茶屋にて就労開始となりました。



On May 25th, Ms. Ninta Oktias Sesti, with a three-year nursing care experience in Japan, has entered the country from Indonesia as a specified skilled worker (type 1).

Overseas Human Resource Development Department had conducted a three-day life orientation for her, including life, transportation, disaster prevention, how to dispose of garbage, and corporate welfare in Japan.

"I will do my best making use of the experience I have cultivated in the past!" Ms. Ninta gave us a message in powerful words. She then started working at Elderly Health Care Facility Care Support Shinchaya from June 1st.



尼・バングジャルマシン市25名の候補生、日本語基礎テストに挑戦しました

特定技能候補生25名が5月23日、日本語基礎テストに挑戦し、17名の方が合格しました。候補生たちは昨年12月1日から日本語学習を始め、約5か月半で試験を受けたこととなります。

候補生たちは、日本での就労を目指して、1日8時間、自宅に戻ってからも日本語の勉強を続けてきました。このテストに合格した人は、1か月後に介護日本語の試験を受けるために、介護技術の研修に入ります。順調にいけば、9月に来日し、入国後講習受講後の10月には、各配属先で就労開始予定となっています。私たちは皆様のがんばりを心から応援しています。

25 specified skilled worker candidates from Banjarmasin, Indonesia performed the Nursing care Japanese language evaluation test on May 23rd. Candidates started learning Japanese on December 1st last year and took the exam in about five and a half months. Candidates continued to study Japanese for eight hours a day, even after returning home, with the aim of coming to Japan. Those who pass this test will enter nursing care skill training in order to take the Nursing care Japanese language evaluation test one month later. If all goes well, they will arrive in Japan in September, and will start working at their assigned positions in October. But before that they must complete the course for beginners.

レベル Level	認定の目安 Standard of Certification
N1	幅広い場面で使われる日本語を理解することができる Able to understand Japanese used in a wide range of situations.
N2	日常的な場面で使われる日本語の理解に加わえ、より幅広い場面で使われる日本語をある程度理解することができる In addition to understanding Japanese used in everyday situations, you can understand Japanese used in a wider range of situations.
N3	日常的な場面で使われる日本語をある程度理解することができる Able to understand Japanese used in everyday situations.
N4	基本的な日本語を理解することができる Able to understand Japanese used in everyday situations.
N5	基本的な日本語をある程度理解することができる Able to understand basic Japanese.



JFT Basic国際交流基金 日本語基礎テスト

このテストは、主として就労のために来日する外国人が「ある程度日常会話ができ、生活に支障がない程度の能力」があるかどうかを判定します。このテストの結果は、特定技能1号の申請に使用できます。

N4相当レベルに合格しないと、次の介護関連の試験に進むことができません。

This test determines whether or not foreigners who come to Japan mainly for work have the ability to carry out daily conversations and have no trouble in daily life. The results of this test can be used for applying for Specified Skilled Worker (i). If you do not pass the N4 equivalent level, you cannot proceed to the next nursing care-related exam.

Read the sentence and choose the word that fits in () the most.
だんだん 日本の しゅうかんに () きました。

Mei-san is asking Emi-san about baby gifts.
Read the dialogue and choose the word that fits the most.

JFT Basic国際交流基金 日本語基礎テスト サンプル問題

メイ： えみさん、ちやうと 聞いても いいですか。
えみ： 何ですか。
メイ： 会社の せんぱいに お子さんが 生まれたので、
お祝いに 何か () と 思うんですが、
いくらぐらいの ものが いいですか。
えみ： そうですね。会社の 人には だいたい 5000円ぐらいの
ものですね。

なれて
ふえて
すすんで

あげない
あげよう
あげるため
あげるつもり